

# Corso di Epigrafia e antichità greche a.a. 2023/24, I semestre

Prof. Omar Coloru



## Modello di scheda epigrafica

1. N.Inv. (**categoria documentale: lithina, pilina, metallina..**)
2. Luogo di ritrovamento; nome moderno del luogo di ritrovamento; nome della località antica corrispondente (se accertata).
3. Circostanze del ritrovamento
4. Tipologia dell'iscrizione
5. Materiale del supporto
6. Stato di conservazione
7. Descrizione
8. Dimensioni in cm. (h / l / Ø)
9. Forma delle lettere; misura delle lettere (min.-max.); distanza fra le lettere; interlinea
10. Foto (archivio n.)
11. Calco (archivio n.)
12. Lemma [Ed. pr.; AD con i nomi degli archeologi (SEG, BE, AR e BCH tra parentesi)]
13. Testo
  - se le lettere non presentano nessun significato leggibile, allora lettere in maiuscolo
  - devono essere presenti delle integrazioni, solo se ritenute sicure
  - utilizzo del sistema dei segni diacritici di Leida
  - utilizzare solo raramente i punti sotto le lettere, meglio affrontare i problemi nell'apparato critico
  - numerazione per 5 delle linee del testo
14. Apparato critico
  - L. 1: ... (disposizione cronologica secondo le diverse letture; non si considera il registro).
15. Traduzione
16. Datazione con spiegazioni
17. Commento
18. Bibliografia generale dell'iscrizione (letteratura ulteriore, che contribuisce con osservazioni e commenti alle epigrafi)

**Supporto** Blocco rettangolare; scisto grigio; 25 × 174 × 35 cm. Ricomposto.

**Cronologia** VII secolo a.C. (2<sup>a</sup> metà).

**Tipologia del testo** Legge.

**Luogo di ritrovamento** 1937. Grecia, Drero, Isola di Creta, parete est del tempio di Apollo Delfinio.

**Luogo di conservazione** Grecia, Neapoli, Isola di Creta, Museo Archeologico di Neapoli, nr. inv. 239.

### **Scrittura**

- Struttura del testo: prosa epigrafica.
- Impaginazione: le linee presentano un andamento ondeggiante, tipico dell'epoca arcaica; le lettere non sono di altezza omogenea. L'iscrizione si sviluppa su quattro linee; nell'interlinea tra l. 1 e l. 2 compare una sequenza di dieci lettere.
- Tecnica: incisa, con solchi profondi.
- Colore alfabeto: verde, assenza di segni complementari.
- Alfabeto regionale: di Creta.

Handwritten text on a scroll, likely a form of shorthand or cipher. The text is arranged in several lines and is difficult to decipher due to its stylized nature. The characters appear to be a mix of letters and symbols, possibly representing a specific code or dialect. The scroll is shown with a rolled-up end on the left and a textured, possibly leather or parchment, binding on the right.

- Lettere particolari:  $\Lambda$  *digamma*;  $\Xi$  *eta*;  $\Theta$  *theta*;  $\Sigma$  *iota*;  $\lambda$  *lambda calcidese*;  $\text{M}$  *my*;  $\Gamma$  *pi*.
- Misura lettere: 2-5.
- Particolarità paleografiche: segni divisori verticali, segno di interpunzione a clessidra che apre l'ultima linea, probabilmente con la funzione di introdurre la clausola di giuramento.
- Andamento: misto; bustrofedico da ds. a sin. nelle prime tre linee, retrogrado nell'ultima.

**Lingua:** dorico, varietà di Creta, Dialecto psilotico l.1  $\alpha\delta'$  =  $\tau\acute{\alpha}\delta\epsilon$  o  $\acute{\omega}\delta\epsilon$ ;  $\epsilon\text{'}\phi\alpha\delta\epsilon$  = aor. II  $\acute{\alpha}\nu\delta\acute{\alpha}\nu\omega$ ;  $\kappa\alpha$  =  $\acute{\alpha}\nu$ ;  $\phi\epsilon\tau\acute{\iota}\omicron\nu$  = gen. pl.  $\acute{\epsilon}\tau\omicron\varsigma$  l.2  $\kappa\acute{\omicron}\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu$  =  $\kappa\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\iota\nu$ ;  $\kappa\omicron\sigma\mu\eta\sigma\iota\epsilon$  = III sing. ott. aor.  $\kappa\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\omega$ ;  $\acute{\omicron}(\pi)\tilde{\epsilon}$  attestato in Laconia, altrove a Creta e a Cipro con il significato di «laddove» e «nel caso in cui»;  $\delta\iota\kappa\alpha\kappa\sigma\iota\epsilon$  = III. sing. ott. aor.  $\delta\iota\kappa\acute{\alpha}\zeta\omega$ ;  $\acute{\omicron}\pi\tilde{\eta}\lambda\epsilon\nu$  =  $\acute{\omicron}\phi\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\iota\nu$  l.3  $\tilde{\eta}\mu\epsilon\nu$ /  $\tilde{\eta}\mu\eta\nu$  =  $\acute{\epsilon}\iota\nu\alpha\iota$  l. 4  $\acute{\iota}\kappa\alpha\tau\iota$  =  $\acute{\epsilon}\acute{\iota}\kappa\omicron\sigma\iota$ .

**Lemma** Demargne, van Effenterre 1937, 333-48 [Duhoux 1982, nr. 13, 28]; Guarducci 1939, 20-35 [Guarducci, *EG I* nr. 4, 187-8; Bile 1988, 29]; Gallavotti 1977, 97-136; Meiggs, Lewis, *GHI* nr. 2, 2-3 [Korner, *Gesetzestexte* nr. 90, 332-8; Seelentag 2009, 63-97]; Gagarin 1989, 80-6; *Nomima I* nr. 81, 306-9; Papakonstantinou 2008, 51-7; Gagarin, Perlman 2016, 200-7.

Cf. Demargne, van Effenterre 1938, 194-5; Buck, *Dialects* 96, 313-14; Willetts 1955, 105-9; *LSAG*<sup>2</sup> nr. 1, 311; van Effenterre 1961, 544-68; Beattie 1975, 8-47; van Effenterre 1989, 447-9; *IHG* nr. 3, 29-30; Rhodes, Lewis 1997, 309; Link 2003, 139-49; Gagarin, Cohen 2005, 53-6; Gagarin 2008, 45-51; Camassa 2011, 72-85; Hawke 2011, 183-5; Beck 2013, 78-9, 223-4.

# IL LEMMA GENETICO

Un lemma raccoglie tutte le edizioni epigrafiche di un documento:

- *editio princeps*
- le altre edizioni e le segnalazioni su bollettini epigrafici (SEG, BE)

**ATTENZIONE:** l'ordine delle edizioni non è solo cronologico, ma ha lo scopo di mostrare la loro gerarchia precisa:

- Edizioni autonome
- Edizioni dipendenti

Si parla dunque di ***Lemma genetico***:

Si presentano le edizioni autonome in ordine cronologico seguite da quelle dipendenti tra parentesi quadre.

Cfr. L. Robert, *La Carie*, II, Paris 1954, pp. 9 ss.



## Testo

ἄδ' ἔφαδε | πόλι· | ἐπεὶ κα κοσμήσει | δέκα φετίων | τὸν ἄ-  
θιός ὄλοι ὄν  
φτὸν | μὴ κόσμῆν, | αἰ δὲ κοσμησίε, | ὀ(π)ἔ δικασίε, | ἀφτὸν ὀπῆλεν | διπλεῖ | κάφτὸν  
ἄκρηστον | ἤμεν, | ἄς δόοι, | κῶτι κοσμησιε | μηδὲν ἤμην. vac.  
X ὀμόται δὲ | κόσμος | κῶι δάμιοι | κῶι ἴκατι | οἱ τᾶς πόλ[ιο]ς. vac.

**Apparato** 1 κοσμησίε van Effenterre, Ruzé. || 1-2 θιοσόλοιοι ed. pr., dopo καῤφτὸν in l. 2. Sembra più sensato porlo in interlinea, poiché sulla pietra è inciso lì | θιὸς ὄ λῶϊὸν Guarducci, all'inizio del testo. | θιὸς ὄλοι ὄν, Buck | θιὸς ὀλοιοι Meiggs, Lewis, all'inizio del testo | θιὸς ὄ λῶϊὸν Gallavotti, Idem. || 4 ὀμοῦται Gallavotti.

**Traduzione** Così piacque alla *polis*: dopo che uno sia stato *kosmos*, per dieci anni il medesimo non sia *kosmos*; se poi diventi *kosmos* (il dio lo distrugga), quando dia un giudizio, egli stesso sia debitore di un'ammenda pari al doppio, sia privo dei diritti civili finché viva e ciò che egli abbia fatto come *kosmos* sia nullo. Giuranti: il *kosmos*, i damioi e i Venti della *polis*.



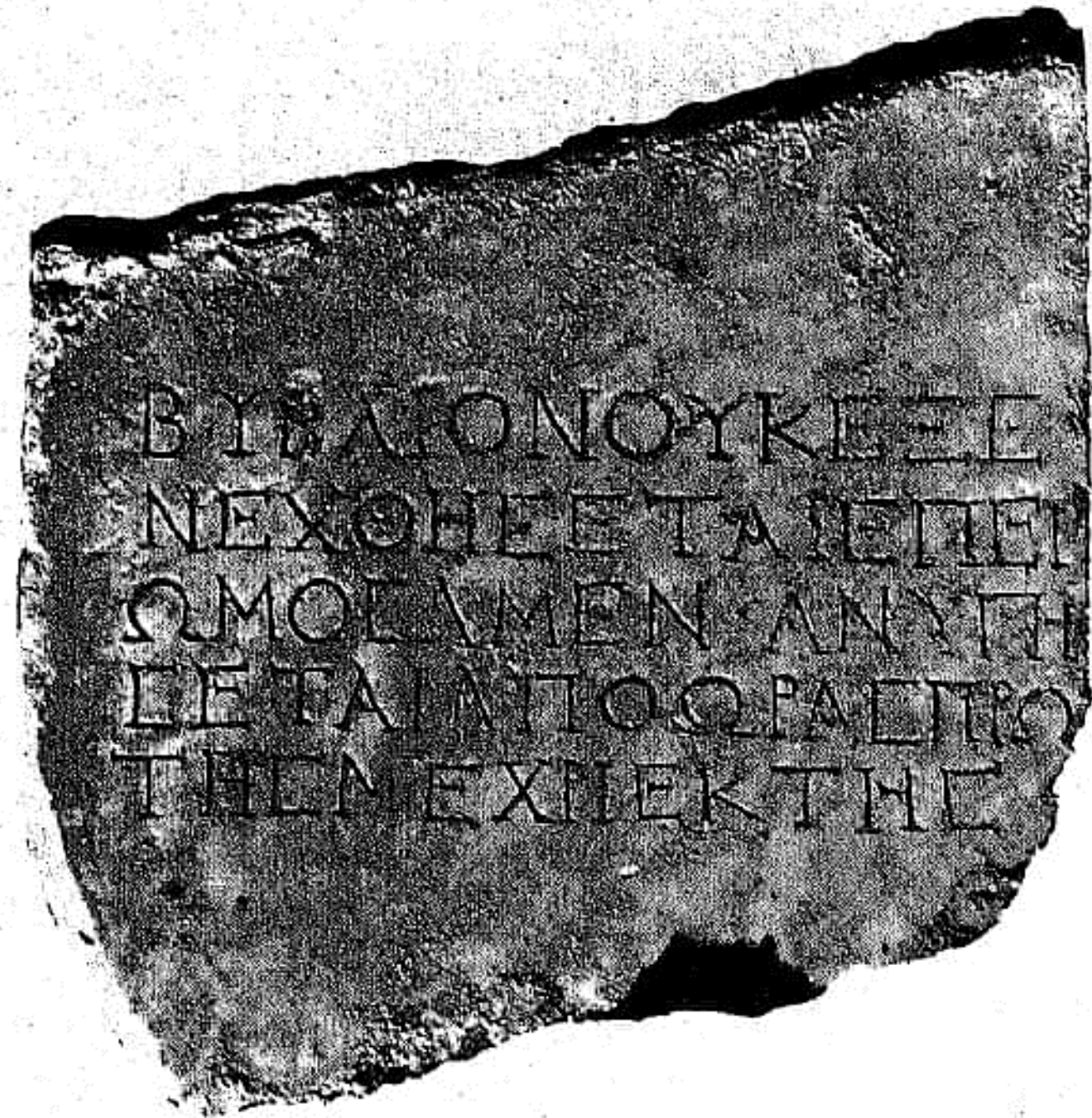
IG I<sup>3</sup> 19 (ca. 450/49 a.C.)

- 1 [... ἔναι] δ α[ύτὸν πρόχσενον Ἀθνα]-  
[ίον καὶ ε]ύεργέτ[ε]ν· ἐὰν δὲ ὑπὸ τινον  
[ἀδικῆτ]αι Ἀχελοῖο[ν, τὰς δίκας λαγχ]-  
[άνεν κ]ατὰ τούτον Ἀ[θένεσιν πρὸς τὸ]-  
5 [μ πολ]έμαρχον, πρυτ[ανεία δὲ μὲ τελεῖ]-  
[ν πλ]ὲν πέντε δραχμ[ῶν τὸν γραφσάμε]-  
[νον]· ἐὰν δὲ τις ἀπο[κτένει Ἀχελοῖον]-  
[α ἔ τ]ῶν παίδων τιν[ὰ ἔν τινι τῶν πόλε]-  
[ον ὅ]σον Ἀθναῖο[ι κρατῶσιν, τὲν πόλ]-  
10 [ιν π]έντε τάλαντ[α ὀφέλεν ὅς ἐὰν Ἀθε]-  
[ναί]ον τις ἀποθά[νει· γραφὲν δὲ Ἀθέν]-  
[εσι ἔ]ναι κατὰ τ[ὸ αὐτὸ ὅσπερ Ἀθναί]-  
[ο ἀπο]θανόν[τος — — — — — — — — — — ]

1:10 0 10 20  
1:100 0  
ARISTO Nr. 1314  
w 09 95  
cm 009 05



[Acheloion sia prosseno e b]enefat[tore degli Ateniesi: e se] Acheloion [subisce ingiusti]zia [da parte di qualcuno, egli lo può] perseguire ad A[tene presso la corte del pol]emarco, [ed egli non paghi] le spese giudiziarie ad eccezione di cinque dracme. Se qualcuno uc[cide Acheloion o] uno dei suoi figli [in una delle città ch]e gli Ateniesi [dominano, quella città paghi una multa pari a] cinque talent[i come se fosse mor]to un atenie[se; e l'azione penale] contro que[sta persona] abbia luogo [ad Atene come se a mo]rire [fosse stato un ateniese -----]



Regolamento di una biblioteca (Atene, I/II sec. d.C.)

- 1 βιβλίον οὐκ ἐξε-  
νεχθήσεται, ἐπεὶ  
ὠμόσαμεν· ἀνυγή-  
σεται ἀπὸ ὥρας πρῶ-  
5 της μέχρι ἕκτης.

*Un libro non sarà portato via perché lo giurammo.*

*(La biblioteca) sarà aperta dall'ora prima fino alla sesta.*

## Dedica onoraria per l'atleta ateniese Menodoro (ed. I. Bianchi Axon 4/2 2020)

Testo a:

Μηνόδωρον Γναίου Ἀθηναῖον, νικήσαντα τὴν περίοδον καὶ τοὺς ἄλλους ἱεροὺς ἀγῶνας,  
 Δημήτριος Ἀπολλοδότου Ἀντιοχεύς, Ἀπόλλωνι

Testo b:

I)	II)	III)	IV)	V)	VI)	VII)	VIII)	IX)
Ἐλευσίγια	[Παναθήναια]	Ὀλύμπια	Σωτήρια	[----]	Νέμεα	Ἐ[λε]υσίνια	Νέμεα	Ἐλευσίνια
ἄνδρας παγκρά- τιον	ἄνδρας παγκρά- τιον	[ἄνδρας] [πάλην]	ἄνδρας παγκρά- τιον	ἄνδρας παγκρά- τιον	ἄνδρας πάλην	ἀγενεΐ- ους πά- λην	[ἄνδ]ρας παγκρά- τιον	ἄνδρας πάλην

Testo c:

X)	XI)	XII)	XIII)	XIV)	XV)	XVI)	XVII)	XVIII)
Νέμεα	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	Παναθήναια	Δήλια τὰ ἐν Δήλῳ	Ῥωμαῖα τὰ ἐν Χαλκίδι	Ἡραῖα τὰ ἐν Ἄργει	Λύκαια	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	Σωτήρια τὰ ἐν Δελφοῖς
ἀγενεΐ- ους πά- λην	ἄνδρας παγκρά- τιον 5	ἄνδρας παγκρά- τιον	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας παγκρά- τιον 5	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας παγκρά- τιον	ἄνδρας παγκρά- τιον 5	ἄνδρας πάλην

Testo d:

XIX)	XX)	XXI)	XXII)	XXIII)	XXIV)	XXV)	XXVI)	XXVII)
Ῥωμαῖα τὰ ἐν Χαλκίδι	Ἡραῖα τὰ ἐν Ἄργει	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	Ὀλύμπια	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	Σωτήρια τὰ ἐν Δελφοῖς	Νᾶα τὰ ἐν Δωδώνῃ	Τροφώνια τὰ ἐν Λεβαδείᾳ	Νυμφαῖα τ[ᾶ] ἐν Ἀπολλω[νίᾳ]
ἄνδρας πάλην	ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας παγκράτιον	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας παγκράτιον 5

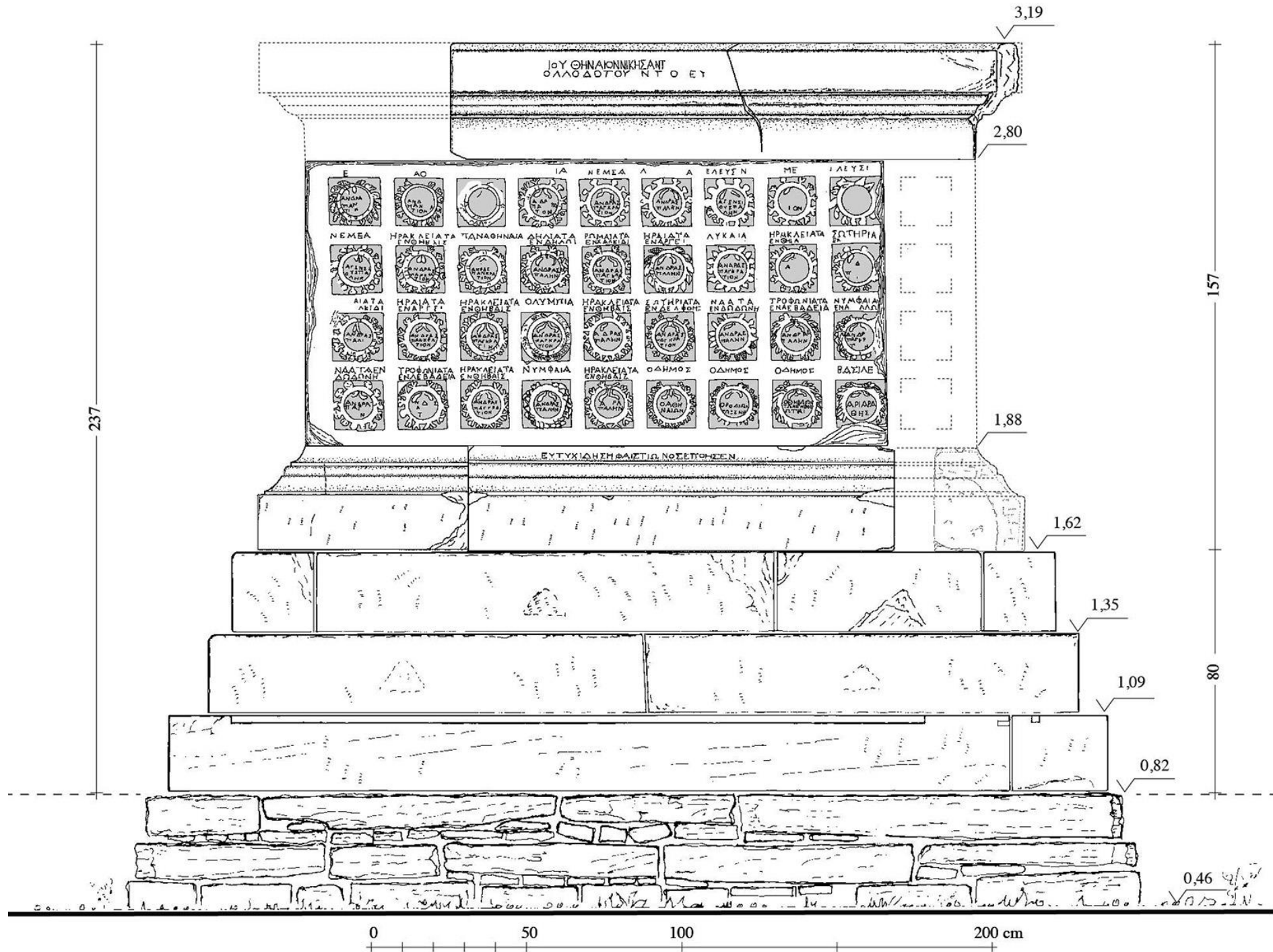
Testo e:

XXVIII)	XXIX)	XXX)	XXXI)	XXXII)	XXXIII)	XXXIV)	XXXV)	XXXVI)
Νᾶα τὰ ἐν Δωδώνῃ	Τροφώνια τὰ ἐν Λεβαδείᾳ	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	Νυμφαῖα	Ἡράκλεια τὰ ἐν Θήβαις	ὁ δῆμος	ὁ δῆμος	ὁ δῆμος	βασιλεὺς[ς]
ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας παγκράτιον 5	ἄνδρας πάλην	ἄνδρας πάλην	ὁ Ἀθηναίων	ὁ Ῥοδίων τῷ ξενίῳ	ὁ Θηβαίων τῶν ἐν Βοιωτίαι	Ἀριαράθης

Testo f:

Εὐτυχίδης Ἡφαιστίωνος ἐπόησεν.

Ricostruzione del monumento delio (Fincker 2016)





E	AO		IA	NEMEA	Λ	A	ΕΛΕΥΣ Ν	ΜΕ	Ι ΛΕΥΣΙ
NEMEA	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑΙΣ	ΠΑΝΑΘΗΝΑΙΑ	ΔΗΛΙΑΤΑ ΕΝΔΗΛΙ	ΡΩΜΑΙΑΤΑ ΕΝΑΧΑΙΔΙ	ΗΡΑΙΑΤΑ ΕΝΑΡΓΕΙ	ΛΥΚΑΙΑ	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑ	ΣΩΤΗΡΙΑ	
ΑΙΑΤΑ ΑΚΙΔΙ	ΗΡΑΙΑΤΑ ΕΝΑΡΓΕΙ	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑΙΣ	ΟΛΥΜΠΙΑ	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑΙΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΤΑ ΕΝΔΕΛΦΟΝ	ΝΑΑΤΑ ΕΝΔΩΔΩΝΗ	ΤΡΟΦΗΝΙΑΤΑ ΕΝΑΕΒΑΔΕΙΑ	ΝΥΜΦΑΙΑ ΕΝΑΛΛΩ	
ΝΑΑΤΑ ΕΝ ΔΩΔΩΝΗ	ΤΡΟΦΗΝΙΑΤΑ ΕΝ ΑΕΒΑΔΕΙΑ	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑΙΣ	ΝΥΜΦΑΙΑ	ΗΡΑΚΛΕΙΑΤΑ ΕΝΘΗΒΑΙΣ	ΟΔΗΜΟΣ	ΟΔΗΜΟΣ	ΟΔΗΜΟΣ	ΒΑΣΙΛΕ	

ΕΥΤΥΧΙΑ ΔΗΣΗ ΦΑΙΣΤΙΩ ΝΟΣΕΤΟΗΣΕΝ.

Testo A: Demetrio, figlio di Apollodoto, da Antiochia, (dedicò) ad Apollo l'ateniese Menodoro, figlio di Gneo, che ha vinto la periodos e gli altri sacri agoni.

Testo B:

- I (Vinse) le Eleusinie. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- II (Vinse) le Panatenee. (Vinse) nel pancrazio (categoria) adulti.
- III (Vinse) le Olimpie. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- IV (Vinse) le Soterie. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- V [----] (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- VI (Vinse) le Nemee. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- VII (Vinse) le Eleusinie. (Vinse) nella lotta, (categoria) adolescenti.
- VIII (Vinse) le Nemee. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- IX (Vinse) le Eleusinie. (Vinse) nella lotta, (categoria)

## Testo C:

- X (Vinse) le Nemee. (Vinse) nella lotta, (categoria) adolescenti.
- XI (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XII (Vinse) le Panatenee. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XIII (Vinse) le Delie a Delo. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XIV (Vinse) le Romee in Calcide. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XV (Vinse) i giochi Erei ad Argo. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XVI (Vinse) le Lykaia. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XVII (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XVIII (Vinse) le Ninfee ad Apollonia. (Vinse) nel pancrazio, (categoria)

## Testo D:

- XIX (Vinse) le Romee in Calcide. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XX (Vinse) i giochi Erei ad Argo. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XXI (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XXII (Vinse) le Olimpie. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XXIII (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XXIV (Vinse) le Soterie a Delfi. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.
- XXV (Vinse) le Naa a Dodona. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XXVI (Vinse) le Trofonie a Lebadea. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.
- XXVII (Vinse) le Ninfee ad Apollonia. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.

Testo E:

XXVIII (Vinse) le Naa a Dodona. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.

XXIX (Vinse) le Trofonie a Lebadea. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.

XXX (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nel pancrazio, (categoria) adulti.

XXXI (Vinse) le Ninfee. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.

XXXII (Vinse) le Eraclee a Tebe. (Vinse) nella lotta, (categoria) adulti.

XXXIII Il popolo degli Ateniesi

XXXIV Il popolo dei Rodi (dedicò) allo straniero.

XXVI Il popolo dei Tebani in Beozia.

XXVII Il re Ariarate.

Testo F:

Eutichide figlio di Efestione fece (questo monumento).





Pancrazio





Ariarate V di Cappadocia (163-130/126 a.C.)

Defixio contro il medico Artemidoro  
(II-III d.C., Roma, Musei Capitolini)

ΚΑΤΑΧΕΕ ΤΡΕΥΙΔΩ	ΤΑΡΟΥΣ ΔΙΟΥΜΠΥΛΑ
ΡΟΝΤΟΝΙΑ ΤΡΟΝ ΤΟΝ	ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΧΕΕ ΤΕ ΑΡΤΕ
ΑΡΤΕΥΩ ΡΟΥΚΙΟΝ ΤΟΝ	ΛΛΙΑΩΝ ΤΟΝ ΑΡΤΕΥΩ
ΤΗ ΣΤΡΙΤΗΣ ΧΩΡΤΗΣ	ΡΟΥΝ ΤΟΝ ΤΟΝ
ΕΙΣ ΤΑ ΠΡΑΙΤΩΡΙΑ ΥΠΗΡΕΤΕΙ	ΕΥΛΑΛΛΩ
ΟΔΗΥΗ ΤΡΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΟΘΑ	Λ ΔΙΩΕΙΛΑ ΔΙΩ
ΝΟΝ ΤΟΤΑ ΔΕΛΦΟΣ ΕΒΟΥ	ΚΡΕΙΟ ΧΕΡΣ ΟΦΡΙΞ
ΛΕΤΑΙΝΥΝ ΕΞΕΘΕΙΝΙΟ	ΔΙΩΛΙΕΥΣ
ΥΠΗΝΑΤΡΙΑ ΑΘΗΝΙΔΙΑΝ	ΔΞΗΙΕΥΣ
ΛΗΕΑ ΣΤΕΘΗΝ ΔΥ ΤΟΝ	ΑΡΗΙΕΥΣ
ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΧΕΕ ΤΕ ΤΗΝ	ΚΑΙ ΛΑΦΕ ΘΑΛΛΩ
ΤΑΝ ΚΗΜΗΜΕΣ	ΚΑΤΑΧΕΕ
ΕΙΜΑΧ	

κατάσχεσ Ἄρτεμίδω-  
ρον τὸν ἰατρὸν τὸν  
Ἄρτεμιδώρου υἱὸν τὸν

5 τῆς τρίτης χώρτης τῆς  
εἰς τὰ πραιτώρια. ὑπηρετεῖ  
ὁ Δημητρίου τοῦ ἀποθα-  
νόντος ἀδελφός, ὃς βού-  
λεται νῦν ἐξελθεῖν ἰς  
τὴν πατρίδα τὴν ἰδίαν.  
10 μὴ ἐάσητε οὖν αὐτόν,  
ἀλλὰ κ[α]τάσχετε τὴν Ἰ-  
ταλικὴν γῆν, ἔτ[ι] δ'ἐ[ν]-  
θρινώση[τ]ε

τὰς Ῥωμαίων πύλασ-  
15 ς. ἀλλὰ κατάσχετε Ἄρτε-  
μίδω[ρο]ν τὸν Ἄρτεμιδώ-  
ρου υἱὸν τὸν ἰατρὸν.  
Εὐλάμων  
Λαιμειλα·σιων  
20 Κρειοχερσοφριξ  
Ομηλιεύς  
Ἀξιεύς  
Ἀρηιεύς  
καὶ Λᾶθε κ[αὶ] Θαμ[— —]  
25 κατάσχετε.

*Opprimi il medico Artemidoro, il figlio di Artemidoro, quello della terza coorte nel pretorio. Compie l'azione il fratello del morto Demetrio, che ora vuole partire verso la sua patria. Dunque non lasciatelo (Artemidoro), ma opprimete (anche) la terra italica; e per di più insabbiate la città dei Romani. Ma opprimete Artemidoro, il figlio di Artemidoro, il medico. Eulamon, Laimeila[.]sion, Kreiochersofrix, Omelieus, Axeius, Areius e Lathe e Tham[---], opprimete.*